

Ara zerutik nola datozen  
 Aingeru asko kantari,  
 Begira kontuz, aditu ondo  
 Zer diran kantatzen ari,  
 Bada diyote «zeru goyetan  
 Gloria Jaungoikoari  
 Eta lurrian pakea gizon  
 Borondate on dunari.»

*Ara artzayak etc.*

Disdiatzen du urreak ainbat  
 Aur eder orren illiak,  
 Zeruetatik ekarritako  
 Izarrak ditu begiak,  
 Eguzkia-re illun lezake  
 Bere arpegi argiak,  
 Zeru berri bat lurrera digu  
 Gaurko gabean Mariak.

*Ara artzayak etc.*

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

## MISCELÁNEA.

Hemos tenido el gusto de ver en el periódico madrileño *El Día*, correspondiente al 10 del actual, un bien escrito artículo biográfico de nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero D. Evaristo de Churruca, de quien ántes de ahora nos hemos ocupado, y cuyos méritos son universalmente apreciados.

El dia 10 del corriente tuvo lugar la inauguracion del Laboratorio Químico municipal, situado en uno de los ángulos del mercado de San Martín.

Según nuestras noticias, está muy bien montado, y no dudamos responderá al objeto para que ha sido establecido.

Se ha publicado el cuaderno 24 del «Diccionario etimológico del idioma bascongado», por D. Pedro Novia de Salcedo, Padre de Provincia y primer benemérito del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya.

Con este cuaderno ha repartido la acreditada casa editorial de don Eusebio Lopez un excelente retrato del autor del mencionado Diccionario.

## SECCION AMENA.

—  
¡EZ DA BA ALAJAÑA!

Picharreko botilla  
 besuan zubela  
 presaka kalietan  
 zijuán Mikela.  
 Amabiyak zintzilik  
 lanian senarra  
 bañan otordubetan  
 bidian azkarra.  
 Edertasunen gañez  
 Mikela gaztia,  
 ikusteko zan arrek  
 zeraman aidia.  
 Nola Pranchisku zegon  
 kalia garbitzen  
 asi ziran alkari  
 galde t' erantzuten.  
 —Esan nazu Pranchisku  
 jemen goi aldian  
 sagardorik onena  
 nun da?  
 —Kupelian.  
 —¡Arrayia! ¡ta nola  
 zera zu arkitzen  
 orrenbeste jakin ta  
 kalia garbitzen?

MARCELINO SOROA.



## ¡ERROMARÁ!<sup>1</sup>

*Ará goaz Euskaldunok, Leon XIII.<sup>garren</sup> Aita Santu maite mai-  
tagarriaren oñetan, umilki, baña biotzaren erditik, gure izkun-  
tza zar ta garbian Beraren Urrezko Eztaia kantatzen.*

*Euskal-erria da gorputz bat anima Erroman daukana;—Aita  
Santuaren Erroman, aditzenda: Euskaldunok ez degu ezagutzen  
beste Erromariak—eta, ala nola geotako bakoitza zoriontasun edo  
naigaberik aundiñetan geren gorputzaz astu bezela egiten geran  
gure izate guztia animan bildutzeko, ala, gaur, Euskal-arraza be-  
deinkatu au astutzenda bere lurreko poz eta samintasun guztie-  
laz, ilkorra denak, bakar bakarrik Zeruan bere pensamentua  
jartzen du, eta, Erromará begiraturik, Aita Santuari esaten dio:  
¡Aita! zurea len, zurea oraiñ, zurea gero, zurea beti izango naiz  
¡bai! Euskaldunak ez dute sekulan galduko Jaunaren Lege Santua;  
lenago, Zeruko laguntzarekiñ, Euskal-erria, Ebrotik-Adurra,  
izango da Martiri-erria.*

*Muñ egiten diogu oñetan, bedeinkazioa eskaturik.*

*Donostian, 1887-an.*

*Euskal-itz-jostaldietako Batzarrearen izenean:*

   
**RUFINO MACHIANDIARENA,**  
**Dianagusia.**

   
**ANTONIO ARZÁC,**  
**Goarpelaria.**

<sup>(1)</sup> Del álbum euskaro dedicado á Su Santidad Leon XIII con motivo de su Jubileo sacerdotal, por el Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad.

DICCCIONARIO HERÁLDICO  
DE LA  
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

(CONTINUACION).

**P.**

**PARADA**—en Alza—partido en pal: 1.<sup>o</sup> de oro con dos lobos negros andantes al pié de una encina verde; 2.<sup>o</sup> de oro con tres fajas azules, y al rededor, dos serpientes atadas por las colas.

**PERCASTEGUI**—en Urnieta—en campo de plata un espino con un jabalí negro empinado.

**PLACENCIA**—en la villa de igual nombre<sup>(1)</sup>—partido en cuatro cuarteladas; 1.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> rojos con sendas torres de plata; 2.<sup>o</sup> y 3.<sup>o</sup> de oro con jabalí negro andante al pié de un roble verde en cada uno.

**PORTU**—en Cestona—en campo de oro dos cabezos verdes, por medio de ellos un río, y sobre los montes, dos saetas que, sin llegar á ellos, hacen cheurron; y, en lo alto, un corazon rojo. Otros llevan en campo de plata un lobo negro andante cebado con un cordero ensangrentado; y, en lo alto, un corazon rojo atravesado con una

---

(1) «Son de los ganadores de Xerez de la Frontera.»=Nobiliario anónimo de Guipúzcoa.

saeta; orla roja con ocho aspas de oro, que son las ordinarias del apellido Portu, segun Salazar. El mismo autor añade «hay casa de Portu en Aya, y es de la casa de Arrazubia que tiene molinos y herrería, y está junto al río Oria.»

POR TU—en Irun—partido en pal: 1.º de oro con un roble verde con bellotas de oro y un lobo negro, lengua y uñas rojas, empinado al pie del árbol; 2.º azul con una torre de plata con puertas y ventanas rojas; orla roja con ocho aspas de oro; por cimera, sobre el yelmo, una grulla, levantado su pie derecho con una piedra en él, y en el pico un volante con letras de oro que dicen GUARDIA VELADOR; que en memoria de la mucha vigilancia que hicieron los de este linaje desde su casa la puso un hidalgos de la misma, segun refiere Lizaso.

POR TU—en Zarauz—partido en pal: 1.º rojo con una banda de oro entre dos flores de lis del mismo metal; 2.º de plata con dos lobos andantes negros con lenguas bermejas, y una estrella azul de ocho rayos encima.

POR TU (Peyze goyena (sic))—en Zarauz—en campo azul un grifo rampante de oro; orla de ocho piezas, cuatro rojas y las otras cuatro de plata.

Pozueta—en Cestona—en campo de plata una torre de piedra parda y un lebrel atado á la puerta con cadena de hierro y collar rojo tachonado de oro.

## E.

RECALDE ó ERRECALDE—en Vergara—escudo partido en faja: alto de plata con dos leones rojos empinados á un árbol verde, uno á cada lado; y desde la copa del árbol salen dos brazos armados, uno á cada lado, con una ala en la mano cada uno, inclinados ambos hacia abajo; el cuartel bajo rojo con una torre de plata sobre un puente de tres ojos del mismo metal, puesto sobre ondas de agua azules y blancas; en las almenas de la torre dos banderas de dos picos azules con filete ó listón de oro, una á cada lado; orla de oro con jabalíes andantes negros y cuatro ramos verdes. Por timbre un brazo armado con una ala en la mano.

**RECONDO ó ERRECONDO**—en Régil—partido en pal: 1.<sup>o</sup> de oro con una banda verde en bocas de dragantes del mismo color salpicados de oro; 2.<sup>o</sup> con cinco panelas.

**REIZU DE ABAJO**—en Asteasu—en campo de plata un leon rampante rojo; orla roja con ocho panelas de plata.

**REMENTARITEGUI ó ERREMENTARITEGUI**—en Elduayen—partido en banda; alto rojo con una estrella de oro; bajo de oro con un árbol verde.

**REZOLA**—en Alzaga (frente á Isasondo, al otro lado del Oria)—en campo de oro un roble verde con fruto de oro, á su pié un jabalí negro corriendo, y, á cada lado del árbol, debajo de la copa, una flor de lis azul; orla roja con ocho aspas de oro.

**ROMA-GALARZA**—en Oñate, en Callebarria—partido en pal: 1.<sup>o</sup> rojo con una tiara de oro y dos llaves del mismo metal cruzadas en aspa debajo de la tiara—por el apellido Roma; 2.<sup>o</sup> de plata con un árbol seco sin hojas y un oso pasante á su pié—por el apellido Galarza.

## S.

**SAGASTIBERRIA**—en Berastegui—partido en cuatro cuarteles y mantel: en el primer cuartel en campo rojo un brazo armado con una jineta en la mano, el asta de palo y el hierro acerado con sus borlas pendientes, y, colgado del brazo, un trozo de cadena de hierro; el segundo de oro con un manzano verde con su fruto; los otros dos cuarteles de la parte baja rojos con sendas calderas negras perfiladas de oro, lo mismo que sus asas, y puestas boca abajo; la manteladura azul con un dragon verde retocado de oro, que ha de estar boca arriba, y un hombre todo armado que le está desquijarando con las manos y los piés.

**SAGASTIBERRIA**—en Zumarraga, en el barrio de Aizaga—partido en pal: 1.<sup>o</sup> rojo con una muralla de plata; 2.<sup>o</sup> de plata con un lobo negro cebado en un cordero rojo.

**SAGASTI ó SAGASTIYA**—en Hernani—partido en pal: 1.<sup>o</sup> verde con un castillo blanco; 2.<sup>o</sup> de oro con tres fajas azules; orla roja con ocho roeles de plata.

- SALOGUEN ó SALOGUENE—en Placencia—partido en cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> de oro con árbol verde y un lobo negro andante al pie en cada uno; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> rojos con sendas cruces de oro, en faja; orla de plata con ocho roeles azules.
- SARASUA—en Motrico—partido en faja: alto rojo con una torre de plata; bajo azul con cuatro fajas de oro.
- SASIAIN BARRENA—en Abalcisqueta—partido en faja: alto de oro con una cruz roja flor delisada; bajo de oro con una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes negros empinados.
- SASOETA ARRECHE—en Lasarte (Hernani)—en campo de oro un árbol verde con dos jabalíes negros empinados al tronco.
- SASOETA CHANCOENEA<sup>(1)</sup>—en Lasarte (Hernani)—partido en pal: 1.<sup>º</sup> de oro con un árbol verde; 2.<sup>º</sup> rojo con una banda de oro entre seis estrellas de este metal, tres á cada lado.
- SOQUIA—en Ataun—partido en banda por una cotiza endentada roja y azul con dragantes: en lo alto del campo una luna menguante de oro, y, debajo de sus puntas, una estrella del mismo metal; el cuartel bajo partido en faja con cinco panelas rojas sobre campo de oro en la parte superior, y dos calderas de oro puestas boca abajo, sobre campo rojo, en la inferior.
- SOQUIN—en Azpeitia, en un altillo junto á la casa de Loyola—en campo rojo un losanje de plata con dos lobos negros puestos en pal cebados con sendos corderos manchados, y en cada ángulo del escudo una venera de plata, segun D. Miguel de Salazar. El código «Linajes ilustres» señala á la misma casa en campo de oro una torre fuerte sobre ondas de agua, y, á la puerta, un hombre armado con espadá y roela en las manos.
- SORALUCE—en Idiazabal—en campo de oro una encina verde, y, arrimado á ella un oso de su color natural.
- SUMENDIAGA—en Eibar—partido en cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> rojos con un grifo rampante de oro en cada uno; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> de oro con sendas flores de lis azules.
- SUSUNAGA (Suiñaga?)—en Aguinaga (Eibar)—partido en cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> de oro con sendos robles verdes; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> azules con sendas flores de lis de oro.

(1) Léese tambien Sasaeta Arreche y Sasaeta Chancuenea.

## T.

TOMPES—en Irun—en campo azul dos leones rampantes grietados de oro.

TORREZARRA—en Idiazabal—partido en mantel: 1.<sup>o</sup> de plata con un árbol verde, un lobo de su color natural atravesado al tronco y una cruz llana roja sobre la copa; 2.<sup>o</sup> azul con cinco estrellas de oro; 3.<sup>o</sup> manteladura con una torre de piedra ahumada y desmronada. En Bizcaya hay otra casa de este apellido con diferentes armas.

TUHUM—en Azcoitia—en campo verde un castillo de plata con un escudete rojo bandado de oro en la delantera, y, á los lados del castillo, dos columnas blancas de mármol con bases y capiteles de oro; encima de la columna del lado derecho un brazo con una espada en la mano, y encima de la del opuesto lado, otro brazo con una hacha encendida de oro hacia abajo.

## U.

UBILLA—en Fuenterrabía<sup>1</sup>—en campo de oro una banda roja con dragantes verdes; en lo alto del campo una cruz roja de Montesa sobre ondas de agua azules y blancas, y en lo bajo un árbol verde al que está atravesado un jabalí de su color natural y armado de plata; orla de plata con unas letras negras que dicen: MAS VALE PAZ.

---

(1) Procede, segun Salazar, de la casa del mismo apellido sita en Marquina (Bizcaya), cuyas armas son diferentes. No las describe el expresado autor, pero las hemos visto formando uno de los cuarteles del pendon heráldico de los Condes de Villafranca de Gaytan, y ofrece gran analogia con las que se describen en el texto. Consisten en una banda roja con dragantes verdes sobre campo de oro; en lo alto del campo dos aspas rojas y una cruz flordelisada, tambien roja, en triángulo, de suerte que la cruz esté más baja que las aspas; en la parte inferior del campo un árbol verde con jabalí negro pasante..

- UGARTE—en Amezqueta—en campo de oro una higuera verde con un jabalí negro al pié.
- UGARTE—en Lazcano—en campo de plata un árbol verde entre dos lobos negros empinados, y, en lo alto de la copa, una cabra de su color natural.
- UGARTE ó UARTE—en Lizarza (Tolosa)—en campo de oro un árbol verde y dos lobos encontrados; orla roja con cinco veneras de plata.
- UGARTE—Mutiloa—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro andante atravesado al tronco.
- UGARTE—en Ormáiztegui—en campo de oro un árbol verde; á su pié una cabeza de moro cortada, y sobre la copa un brazo armado con una espada desnuda en la mano.
- UGARTE—en Anzuola y Vergara—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros empinados á él; orla roja con ocho aspas de oro.
- UICIOLA ó VICIOLA—en Guesalibar (Mondragon)—en campo de oro un roble verde con un oso de su color natural empinado á él.
- ULIBARRI—en Léniz—en campo de plata un roble verde, y, sobre él, una estrella de oro; orla azul con ocho estrellas de oro.
- UNANUE—en San Sebastian—en campo de oro un árbol verde con una estrella de plata en la copa, y, empinado á él, un lobo negro sobre ondas de agua azules y plateadas; orla roja con ocho aspas de oro.
- UNZA—en Fuenterrabía, dentro de la ciudad—escudo con tres panelas, y por orla una banda culebreada con la raíz de hiedra con hojas que en bascuence se llaman *unza*.
- UNZOLA—en Azpeitia—en campo azul una torre de plata, y, en lo alto, una estrella de oro entre dos aspas del mismo metal.
- URDINOLA—en Oyarzun—en campo de plata un losanje azul; sobre él una águila volante de oro con las alas desplegadas, y, en cada uno de los cuatro ángulos del escudo, un armiño negro; orla roja con una cadena de oro.
- URDIZINAR, URDIZIBAR ó URDANITIBAR—en Oyarzun—en campo de oro un árbol verde con un lobo de su natural color atravesado andante; orla azul con ocho estrellas de oro.
- URIBERRI—en Oñate—en campo rojo cinco barras de oro, que algunos ponen de plata.

**URREIZTIETA**—en el valle de Olas (Motrico)—en campo de plata un avellano (*urra*) verde con un jabalí empinado al tronco: en lo alto del escudo dos estrellas azules, una en cada ángulo, y en lo bajo dos panelas rojas, de igual manera.

**URRIMENDI ó URRIZMENDI**—en Aguinaga (Usúrbil)—partido en pal: 1.<sup>o</sup> de oro con una cruz flordelisada roja; 2.<sup>o</sup> rojo con tres barras de plata; orla de plata con cadenas azules.

**URRUZUNO**<sup>1</sup>—en Elgoibar, cerca del arroyo de Olazarreta y de las casas de Arambelz y Anchusietá—en campo de oro dos lobos negros y una panela verde encima de cada hueco; orla roja con ocho aspas de oro. Hánlas barrado algunos.

**URRUTIA**—en Ezquioga—en campo de oro un fresno verde con dos lobos arrimados al tronco, y en lo bajo del escudo, un prado verde; orla roja con ocho aspas de oro.

**URTARTE**—en Irun—en campo de oro un árbol verde con bellotas de oro y al pié dos cuervos con las alas abiertas, como queriendo volar á él; orla roja con ocho corazones de plata.

**URTUEAGA ó URTEAGA**—en Azcoitia, son dos casas con armas iguales —en campo de oro un árbol verde con una caldera negra pendiente de una rama, y, arrimados al tronco, dos lobos andantes pardos con lenguas y miembros rojos.

**USCARREZ**—en Zumarraga—en campo de plata un árbol verde con dos lobos negros; y ocho aspas de oro en orla roja.

## V.

**VELEZCOA ó VELASCO.**—en Oñate, en el barrio Zañartu,<sup>2</sup> es solar de

(1) «Es torreon antiguo.»=Nob. anónimo citado.

(2) Fué de esta casa D. Miguel Velez de Larrea, caballero del Orden de Santiago, que casó con D.<sup>a</sup> Josefa Jacinta Adan de Yarza y edificó sobre el antiguo solar de su consorte en Vizcaya, cerca de Lequeitio, el suntuoso palacio de Zubietá.

Las armas de Guebara en un principio se reducian á un solo cuartel con un cheurron ó cabria cargado de armiños y cinco panelas, una en cada uno de los huecos superiores del escudo, y las otras tres puestas en triángulo menor, en el hueco inferior. Así se ven en la torre señorial de los condes de Oñate y en la ferrería de Zubillaga, de la misma villa. Tambien las de Larrea fueron más sencillas en algun tiempo, segun se observa en la fachada de una casa sitiá en calle-zarra en la expresadá población; el escudo carece de orla y aspas, y tiene las panelas sin escudete, colocadas una sobre el tronco del árbol, en el cén-

los Velez de Larrea—escudo partido en pal: en el primer cuartel las armas de Velez de Guebara que son cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> de oro con tres bandas de plata sembradas de armiños negros en cada uno; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> rojos con cinco panelas de plata puestas en aspa en cada uno; en el segundo cuartel las armas de Larrea formadas por un sauce verde en campo de oro y pendiente de su tronco un escudito de oro (algunos lo ponen de plata) con cinco panelas rojas puestas en aspa en su centro; rodea este segundo cuartel una orla roja con ocho aspas de oro.

VICIOLA—véase Uiciola.

## Y.

YARZA—en Urnieta—en campo azul una vaca andante y su cría de oro; y, en lo alto del escudo, una mano de su color natural con un mazo de plata.

## Z.

ZABALA—en Guellano (Léniz)—partido en cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> azules con una águila de oro puesta sobre un peñasco de plata con las alas desplegadas inclinándose á volar, en cada uno; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> de oro con sendas encinas verdes, y al pié de cada árbol un jabalí negro.

ZABALA ORIYERENA—en Amezqueta—procede de la casa del mismo apellido Zabala, sita en Marin, (Léniz) cuyas armas le son propias, segun el códice «Linajes ilustres.» Son en campo de oro un árbol que es roble verde con fruto de oro, y empinado al árbol un león rampante rojo que mira hacia el lado derecho del escudo.

ZABALAGA—en Hernani—en campo de oro un monte verde y en él dos hayas de dicho color; orla roja con cadena de ocho eslabones de oro.

ZABALEGUI—en Hernani—las mismas armas que el apellido precedente con la diferencia de tener tres hayas en vez de dos.

---

tro del escudo, y las otras cuatro á los lados, de suerte que quedan en aspa; en lo alto del escudo se lee, sobre el campo, la siguiente inscripcion: LARREA VERDAD.

ZABAleta—en Vergara—en campo de oro partido con una linea negra tres panelas verdes puestas en faja en el extremo superior del escudo, y en el resto del campo, cuatro escudetes rojos puestos de dos en dos.

ZALDIBIA—en Villafranca—en campo azul dos veneras de plata. Hay otras casas de este apellido con diferentes armas.

ZAMORA—en la peña de Laya (sic) junto á Hernani—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules, y sobre él una estrella de diez rayos de oro, que les distingue de los Zamoras de Oyarzun.

ZAMORA—en Irun—en campo de plata una torre de su color natural á la derecha; y á la izquierda, un estandarte rojo de nueve puntas con el asta verde; puesto todo sobre un puente de tres arcos, segun Lizaso. El Nobiliario anónimo señala á la misma casa las armas del solar de Zamora de Oyarzun aumentadas con una orla azul con ocho estrellas de oro.

ZAMORA—en Ormáiztegui—en campo de oro un árbol verde con dos jabalies pasantes al pié.

ZAPIAIN—en Alza—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules y dos lebreles de plata manchados de negro empinados al castillo; y en medio, debajo del castillo, un mundo azul con una cruz llana de oro y más abajo tres ondas: la primera de plata, la segunda azul, y la tercera de plata.

ZARMENDIA (Armendi ?)—en Aya—partido en pal: 1.<sup>º</sup> de plata con una águila negra; 2.<sup>º</sup> jaquelado de oro y rojo; orla roja con ocho aspas de oro.

ZEARRETA ó ZIARRETA—en Vergara—en campo rojo una banda de plata entre dos veneras de oro.

ZORNOZA—en Oyarzun—en campo rojo tres dados de plata con sus puntos negros; orla de dos órdenes de jaqueles de plata y azul.

ZUBIARAS—en San Miguel de Lazcano—en campo de oro un roble verde con un jabalí empinado, y al otro lado, una mano con una espada desnuda.

ZUBICOETA—en Ataun y en Ormáiztegui, donde hubo dos casas de este apellido; y todas tuvieron por armas en campo azul una cruz llana de plata, y encima de ella, cinco roeles azules, uno en el centro y cuatro en los extremos.

ZUFIRIA—en Idiazabal—partido en faja: alto de oro con una encina verde, bajo verde con dos losanjes de plata.

ZUIMENDI ó ZUMENDI—en Arechavaleta y en Segura—partido en pal: 1.<sup>º</sup> de oro con un collado verde sobre ondas de agua azules y blancas, y en lo alto del collado un árbol verde con un lobo negro pasante al tronco; 2.<sup>º</sup> azul con una águila de oro; orla de plata con cadena azul de ocho eslabones.

ZULOAGA ó ZULUAGA—en Oyarzun—partido en pal: 1.<sup>º</sup> de plata con una encina verde con su fruto de oro y raíces descubiertas; 2.<sup>º</sup> escaqueado de rojo y oro. Algunos añaden al pié del árbol un jabalí en el primer cuartel.<sup>1</sup>

ZUMALACARREGUI—en Ichasolegor—partido en pal: 1.<sup>º</sup> de oro con un pino verde con piñas de su color natural, y atravesado al tronco un jabalí negro; 2.<sup>º</sup> rojo con una torre de oro perfilada de azul y dos lebreles encontrados de plata con manchas negras, atraillados á la puerta con trailla verde; orla de plata con una zarza verde con zarzamoras negras.

ZUMETA—en Azpeitia—en campo de oro dos árboles con sendos jabilies negros empinados.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Tengo en preparacion algunos apéndices que serán bastante extensos, y cuya publicacion podrá empezar en breve.)

---

(1) Entre ellos el Doctor Isasti en su «Compendio Histórial.» En el «Líñajes ilustres» se señala á la misma casa en campo de oro un árbol verde y orla azul con tres conchas de plata.

## AMONA ETA ILLOBACHUA.<sup>(1)</sup>

---

(NERE ADISKIDE ON JAVIER PEÑA JAUNARI ESKEÑIA.)

---

¿Zér ari zera emen  
 chokuan sartuta,  
 besuetan *pichichi*  
 chikiya artuta?  
*Poña*, maite, lurrera,  
*poña* zazu ortik,  
*ollolla* egiten du  
 bestela eškutik.  
 ¿Ezetz? *Pupu* emango  
 dizu azkenian....  
 jorrá achamarkatu  
 eškuben gañian!  
*¡Sapi* ari ortikan  
*misiña* char ori,  
*ollolla* egiteko  
 nere illobari!  
 ¡Bai, maitia, achamar  
 orchen egiñ dizu,  
 amoñak *fu* eman ta  
 sendatuko zaizu.

Ara zuri begira  
 non dagon *pichichi*,  
 egin zayozu *ene*  
*ichuši* *ichuši*.  
 Ez *punpaka* ibilli  
 orrelá lurrian,  
 atoz *aupa* zaite ta  
 nere magalian  
 nik artuko aguro  
 alchatzen bazera,  
 ta gero *kiriketan*  
 ibilliko gera,  
 eta emango dizut  
*pipi* ta *ñoñua*,  
 ayekiñ josta dediñ  
 nere *moñoñua*.  
 Gero *ñañan* egin ta  
*llalla* ta *chichia*,  
 nik ekarriko diot  
 aurraldi *pichia*.

(1) Poesia leida por D. Carmelo de Echegaray en la función euskara celebrada el 26 del corriente en el Teatro principal, y que fué extraordinariamente aplaudida.

¡Atozkit, bai, izarra, atozkit ortikan, ¡baña ez arraškatu orla begirikan! [dan ¿Mañak berriz? Dan, dan, ¿Nor da?... oi <i>mumua</i> ... (Gorde maite; kanpora bigaltzera nua). Išill-išillik dago Pepito gaišua; goiko Juliancho da mañoso gaiztua; ez du gure Pepitok egiten <i>mañikan</i> ;	juan zaitia aguro kanpora ortikan... Orra juan da <i>mumua</i> izutuba dana, chiminitikan gora Julianchogana. Amoňak garbituko diyo musuchua, <i>maja majas</i> jartzeko nere aur gaišua. Gero janzikor dizkat <i>papella ta űaka</i> , auzagana juateko <i>taka, taka, taka</i> .
--	---

VICTORIANO IRAOLA.



## JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Interesados directamente en ellos, nada debemos decir por cuenta propia sobre los mismos, por lo que, siguiendo la costumbre establecida, nos limitamos á trascibir lo publicado por el decano de nuestros apreciables colegas locales, á todos los cuales agrádecemos las bondadosas frases que dedican al Consistorio organizador de esta fiesta:

«La clásica fiesta euskara, anunciada para la noche del 26 del corriente, se verificó en el Teatro principal, ante una numerosa concurrencia que llenaba las localidades todas del coliseo, concurrencia amante de la lengua y tradiciones de este pedazo de tierra en que nacimos y vivimos.

¡Con qué especial satisfaccion presenciamos el espectáculo! Sí, pura alegría embargaba nuestra alma al recibir una vez más evidentes pruebas de los óptimos frutos que para la literatura bascongada vienen dando esos certámenes anuales, en buena hora iniciados. Certámenes que tienden á conservar el amor á las letras, despiertan el estímulo de los que las cultivan, elevan el nivel literario de nuestros escritores, hacen brotar de entre la juventud nuevos poetas de valientes vuelos... Hé ahí la grande y meritoria obra emprendida con febril afán por el Consistorio de Juegos florales euskaros, obra que continuada con los mismos entusiasmos pátrios ofrece ya un marcado florecimiento y en breve llegará ¡quién lo duda! á la perfección, consigiéndose así el ansiado renacimiento de nuestra lengua bendita.

¡Loor al país que cuenta en su seno tan buenos hijos!

Tributado este sincero homenaje de gratitud, que es deber en nosotros en la presente ocasión, pasemos á reseñar á grandes rasgos la fiesta.

Comenzó esta con la ejecucion por la orquesta de una pieza musical de Santesteban, dicha con gran precision y colorido.

A continuacion presentóse en escena el Consistorio, presidido por el Teniente Alcalde del Municipio Sr. Altube, no habiendo asistido por indisposicion el Sr. Zavala y Salazar, Vice-Presidente de la Diputacion.

Se proclamaron los nombres de los autores laureados en el concurso literario artístico, que son: Carmelo Echegaray, Francisco Lopez, Juan Ignacio Uranga, José Artola, Alfonso María Zabala, Isidoro Ruiz Arbulo, Miguel Oñate, Marcelino Basurco, Leonardo Santa Isabel, Carmen Delmas, y Francisco Calisalvo; y se leyeron por los señores Otaegui y Echegaray, con acento sentido y correcta pronunciacion, las composiciones premiadas.

Tras de breve descanso, tuvimos el gusto de oir á nuestro Orfeon que cantó con gran delicadeza y acentuando todos los matices, los *Coros suenos*, de Sffmamm. La letra en bascuence está escrita por Pepe Artola.

Y enseguida representóse el sainete *Gabon*, del humorístico Soroa. Un trabajo escrito con abundante gracejo y en el que se pintan al natural y de modo maestro las antiguas costumbres iruchulas. La obra fué puesta en escena con propiedad y tuvo un desempeño feliz, esmeradísimo. ¡Plácemos cordialísimos, amigo Soroa!

El aventajado discípulo del Conservatorio de Madrid Miguel Oñate, tomó tambien parte en la fiesta. Tocó el *Capricho bascongado*, de Guelbenzu. Tan bien domina Oñate el instrumento, que entre las brillantes cualidades que le distinguen, sobresale este joven músico por el conocimiento perfecto de los efectos de pedales, que los emplea, si bien con la sóbriedad que exige una escuela correcta, con la oportunidad que requiere la pieza que ejecuta para su justa y cabal interpretacion.

Otro breve descanso para volver á oir á la Sociedad Coral que dijo de modo magistral el zortiko *Hernaniri*, de Santesteban y Baroja.

Salió luego el Sr. Echegaray á dar lectura, como él sabe hacerlo, de una delicadísima poesía escrita en lenguaje infantil, cuyo autor es el Sr. Iraola.

Y enseguida púsose en escena *Karmen gaztaiñ-saltzallia*, pasaje lírico-cómico escrito con sal y donaire por Iraola y adaptado á una música ligera y alegre por Sarriegui. La representacion resultó acabada.

Despues el concurso de tamborileros que nada dejó que desear, y por último la sesion de bersolaris que dieron fin á la velada con sus chispeantes y originales improvisaciones.

No hay para qué decir que el público manifestó durante toda la fiesta su regocijo por ese pugilato de talento entre literatos, poetas y aficionados al arte escénico; por ese derroche de ingenio mantenido por los improvisadores y por la manera excelente con que llenaron su mision el Orfeon, Oñate, la orquesta y los tamborileros.

Pueblos que en fiestas semejantes tienen su diversion más grata, merecen ser envidiados. Así lo decian ayer personas extrañas al país, cuyo voto es por lo mismo más autorizado.

Adelante, pues. *Aurrerá.*»

(*Diario de San Sebastian.*)

**BELENGO ESTALPE BATEAN AURKIETAN DAN BATERI,  
GABA IRAGO BEARREAN.**

(ON ALFONSO MARÍA ZABALA JAUNARI DONKIDATUA.)

**AMALAUDUNA.**

¿Nun, zelan eta nor, negu biotzean,  
Eta zertarako ain toki charrean,  
Zakust, Amarik men ta samurrena,  
¡O! zu Erregiña aingeruena?  
¿Zelan sartu zara korta aiñ zarrean,  
Aiñ-edur, izotzak gaur lako gabean,  
Egite badabe gura dabena,  
Leiturik odolik dan beroena?  
Eta zu izanik mizkacho azia,  
Joaquin ta Anaren Alaba guria,  
Otzak baña ¿zelan illten etzaitu?....  
¡A! kontuan jausi naz, bularra Maria,  
Sugiñak deutsula laba biurtu,  
Nor jayo danean or dozun batu.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion 1887-ko Gabon gabean.



## PARA NOCHE-BUENA.

### JUNTO AL FUEGO.

El hombre deja algo de su existencia sobre cuanto le rodea; no sabemos qué cadena misteriosa eslabona nuestro destino al de los objetos materiales que nos cercan y que son en este mundo pasajeros del mismo viaje.

¡Cuántos hechos de la vida humana se ligan á ese leño inflamado que en la chimenea, en esta época de frío, nos calienta y alumbría con sus caprichosas llamas!

¡Cuántos intereses, qué de sentimientos, se agrupan al rededor de su historia, relatada desde su nacimiento hasta el dia en que viene á consumirse á nuestros piés!

Ha sido cortado por infelices que ganan un módico jornal para dar pan á sus familias.

Un pobre carretero, otro esclavo del trabajo, lo conduce desde el bosque hasta nuestra puerta, necesitado tambien el infeliz del jornal del dia para preservarse del hambre.

El comerciante en leña ha visto en cada uno de estos pedazos de madera apilados en su almacén, los cimientos de una modesta fortuna y la dote de su hija.

El propietario que ha vendido la tala cuenta con este producto para cubrir sus necesidades, retocar la caseta, ó redondear su finca.

En cuántas ocasiones el árbol cuyos restos se hallan quemándose delante de nosotros habrá visto á la familia del colono pasearse bajo su sombra.

¡Quién sabe si habitante perenne de la montaña habrá cobijado entre sus hojas algun idilio, ó su vida se haya deslizado en pacífica y

tranquila quietud, de vez en cuando interrumpida por el siniestro huracan!

La caida de un árbol causa honda pena; es la desaparicion de un companero necesario en los dias en que, buscando la soledad por el estado de nuestro ánimo, nos intrincamos en la selva.

El golpe de hacha que parte el añoso tronco repercute en todo corazon lleno de sentimiento, y sufre como sufre el árbol al recibir la herida.

¡Pobre leño, pronto ya no serás más que, cual las ilusiones, un poco de ceniza y humo!

#### LA MAYOR FELICIDAD.

Terminar el año con salud, tranquila la conciencia, sin deudas ni ambiciones, ni formándose quiméricos proyectos con la lotería, pensando un poco en los miles de seres que sufren y padecen por distintas causas, y no trayendo á mientes á los privilegiados de la fortuna, que no por eso se ven libres de quebraderos de cabeza, esta será la mayor felicidad á la terminacion del año de 1887.

ALFREDO DE LAFFITTE.

---

## ARTZAI-KANTACHOA.

---

### Kantaurrea.

*Artzayak, atozte  
Belen-aldera,  
Jainko-Seme Jesus  
Agurtatzena.*

### Kantaldiak.

Millaka aingerubak Aidira aidean, Kanta soñu-gozoz Lertu naiyeán; Gloriya Jaunari Zeru goiyean, Pakea gizonai Emen lurrean.	Atozte Belena, Atozte, artzayak, Ikustera gauza Arrigarriyak: Jaungoikoa Bera ¡O mirariyak! Gizondu dubela Gu maita naiyak...
Igarle santubak Aurrez esana, Errukirik Jaunak Bete du dana, Mesias ainbeste Agindu zana, Gau onetan bertan Dator gugana.	Jainko ta Gizona Persona baten, ¡Ama-Donzellaren Ugatza edaten! Artzayak aurrera Bera adoratzen, Biyotzak Berari Betiko ematen.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

---

## SANTO TOMAS.



## ANTAÑO.

¡Qué dia tan venturoso!  
Para los chicos, soñando en los aguinaldos de sus padres y parentes y en su inversion.

Para los papás, propietarios rurales, pensando en el cobro de las rentas que habrán de traer los inquilinos más formales, con el aditamento de los capones. Para los caseros, saboreando la mejor comida del año en casa de los amos, aunque con el pesar de llevarles las bien guardadas y oxidadas monedas y la pareja de capones, que procuraban fuesen los más flacos, reservando los más gordos para la venta. Para las doncellas y maritornes, calculando los fondos que reunirían con las propinas de los amos y en la conducción de capones de regalo: capones que andaban de Herodes á Pilatos, contándose el caso de un par que cambió siete domicilios. Para los dueños de establecimientos de quincalla y otros artefactos, fieles depositarios de propinas y aguinaldos, pensando en hacer su agosto, deseando que todo el año fuera Santo Tomás.

La plaza de la Constitucion era el centro de la feria, y de víspera cada industrial tomaba su puesto. En la exposición de objetos, se exhibían los de ferretería, telas, loza y chucherías para niños y mayores. Abundaban las aves, particularmente capones, cuyo precio de buen par era de 6 á 7 pesetas.

Generalmente, había mucha animación, y entre los objetos en venta, se realizaban también unos chilivitus adornados de cintas de colores y cohscaravillos, de los que se proveían jóvenes nobles y ple-

beyos, y formando diferentes grupos circulaban por la plaza atronando los oídos de los pacíficos espectadores con su música y no de Rossini. Parábanse en ocasiones frente á unas cocinas ambulantes económicas, en las que chisporroteaba alguna sarten que freia suculentas longanizas que las despachaban sin tenedor ni cuchillo. Veíase tambien otra colección de cocinas ambulantes, parecidas á los modernos caloríferos sistema Choubesky, de cuyos hornos salían fuertes detonaciones como de fuego graneado de fusilería. Era el reclamo de las castañas anunciando iban llegando á su perfecto estado para la consumacion.

Entre los industriales en este género sué renombrada la castañera Gorra, que proveia tambien á los aficionados de lampernas, carraquelas, lapas y otros apetitosos mariscos.

Daban brillo y animacion á la feria la señora de la Roca con su esposo el señor Ciriciri; el Sr. Dublé, notable profesor de baile, particularmente en el minué y rigodon: el Sr. de Gabriel memorable memorialista cuyos concienzudos escritos se conservan en archivos de la localidad. El Sr. de Blahs, célebre maquinista del órgano de Santa María. La señora Teresa Bobis, ambulante vendedora de la acreditada fábrica de pasteles de la *Rubia* que anunciaba la venta de sus mercancías para las pamposhas y pamposhos: el Sr. Eugenio, partícipe del Ayuntamiento: único delegado de la corporación municipal para la conservacion del órden en la plaza, y miembro honorario de la sociedad vinícola titulada Mari Jesus. El Sr. de Coco, Pepilla y otras muchas notabilidades del aristocrático barrio de la Jarana, principales bailarines al son del clásico tamboril.

Dadas las doce del mediodía la mayoría de los aldeanos desfilaba á casa de sus amos á celebrar el deseado banquete que la hacendosa Echeco-andre tenía preparado, componiéndose en general el menú de sopa, pucheros, guisado y besugos asados, queso y castañas; vino y sidra á discrecion, y café con aguardiente de Chinchon. Deseando los inquilinos tributar los debidos homenajes á sus amos venian al gaudéamus con toda la familia, resultando que el que tenía cuatro ó cinco caseríos había de preparar el banquete para 20 ó 25 asistentes. Alegres al final se presentaba el Echeco-nausi, y entre tanta gente no faltaba alguno con ínfulas de versolari que endilgaba al nausi y á todos los de la casa sus impresiones poéticas. Terminado el gaudéamus desfilaba la concurrencia, recogiendo las caseras sus correspondientes cestas en las que encontraban la sorpresa sospechada de una librita de

chocolate y una languita de bacalao, aunque no de Escocia, que la señora de la casa tuvo cuidado de ir colocando en cada cesta, y aquí dió término el Santo Tomás de antaño.

## OGAÑO.

Ausente de San Sebastian hace años ese dia, no puedo referir lo que ahora sucede, pero sospecho que no habrá el negocio ni la animacion de antaño. ¿Por qué? Porque todo el año es hoy Santo Tomás. Porque los jóvenes del dia, más reflexivos y juiciosos que los de antaño, no comprarán chilibitus, ni armarán algazaras, ni se pringarán con el koipe de las ricas longanizas: «porque emigraron de la plaza buscando otras Américas varios antiguos y acreditados industriales;» y por último porque hay hoy un Gran Casino, sin rival en belleza y elegancia, debido á la iniciativa de erriko-šemes, y á la inteligencia y exquisito gusto de sus autores y directores Sres. Morales de los Ríos y Aladren, en cuyo magnífico salon de espectáculos, el dia de Santo Tomás, celebra la florida juventud donostiarra un gran baile, en el que se divertirá más que en la feria del Santo, máxime habiendo cotillon y buffet.

Bella plaza de la Constitucion, te veo triste: tú, siempre tan alegre y divertida formando en tu centro un jardin de verdura, frutas y flores, amenizando las frecuentes escaramuzas de las varoniles verduleras: tú, que has tenido casinos y bailes, y has presenciado tantas corridas de toros y de bueyes: tantas misas rezadas y pronunciamientos: tantas bonitas comparsas, mezclando encima de ellas lo profano con lo religioso: tú, que has albergado á tantos Príncipes, Reyes y Emperadores, justo es que estés agobiada por la amargura de tu soledad. Pero nó, no desmayes; aun hay quienes se interesan por tu bienestar y prosperidad: han borrado las huellas de tu llanto con manto blanco y encaje de Ocrenon: no hace mucho has presenciado una de tus predilectas comparsas, y el tradicional aurresku, y puedes estar satisfecha de haber albergado á la soberana de la nacion, modelo de Reinas y de madres de familia, y confiando en los locos caprichos del destino tal vez lleguen otros dias tan venturosos como los pasados, que te deseamos, confiando tambien en que ayy tienes hijos que no te han aban-

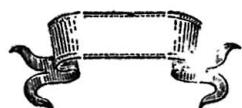
donado, los cuales guiados por sentimientos de gratitud, conservando los recuerdos de la infancia y la memoria de sus padres siguen firmes en sus moradas, los Iribas, Barojas, Oteizas y otros muchos.

Consécuentes y leales hijos de la plaza de la Constitucion, os saludo con respeto y os felicito Santo Tomás con sus pascuas, y para terminar pido tambien mi aguinaldo.

¿Qué será?

Que todos unidos trabajemos por la prosperidad de la renombrada plaza de nuestro querido Iruchulo, admiracion de nacionales y de extranjeros.

ROSI LA CANI.



## ARZAI-KANTZA.

---

### Kantaurrea.

*Guazen guztiyok  
 Belenerima,  
 Jaiyo dan Jesus  
 Ikustera;  
 Guazen agudo  
 Agurtzera,  
 Gure biyotzak  
 Emotera.*

### Kantaldiak.

Poztu zaiteze, zarrak,	Arzañak mendi goitik
Poztu bai, gazteak,	Archoak arturik,
Poztu emakumeak,	Saltoka ta korrika
Ta ume errubageak,	Arinka jachirik,
Kendu negar tristea,	Duaz portale-pera
Bai-bere nekeak,	Oso arriturik,
Egingo diralako	Jaiyoadan Aurrari
Jaunagaz bakeak.	Eskiñi gurarik.
Guazen pozez beterik,	Aingerubak zeruban
Guazen Belenerima,	Ta alde guztiyetan,
Aingeruen soñuak	Seincho jaio barriya
Zoli entzutera,	Jardue kantetan,
Barri osasuntsuak	Barri onek entzunik
Gogoz artutera,	Mendi tantaiyetan,
Eta gure biyotzak	Arzañak zur dabiltzaz
Atsegindutera.	Juateko adoretan.
Belengo portalean	Guazen gure biyotzak
Askachu batean	Emoten Jaunari,
Jaiyo da gure Jesus	Gloriya Zeruetan
Negu gogorrear;	Jainko Altsuari,
Seincho guztiz Altsua	Eta emen lurrean
Abere artean,	Jesus laztanari,
Dago estalgi-barik	Berak eimon dagion
Lastoen gañean.	Poza gizonari.

BALBINO GARITA-ONANDIA-KOAK.

---

**HISTORIA**  
**CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA**  
 ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD  
 DE  
**SAN SEBASTIÁN**  
 POR  
**D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, Presbítero.**

---

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil: 5.

(CONTINUACION).

Et si aliquis coligit caules indie, si non clausum erit pariet quinque solidos, et si non potest provare testimoniis debet jurare ille qui negat et si voluerit qui provat potest illum tornare per bataillam.<sup>1</sup> Si custos vineæ aut campi videt aliquim intrantem in vineam aut passantem campos custos probabit per suam juram, et alius dabit calumniam; sed si custos vineæ fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat juram de illo de quo fecit querellam; si vero nocte verberatus fuerit levabit ferrum, ille de quo fuerit querella, si non fuerit verberatus, pectabit custos vineæ quadraginta solidos. *De Domo.* Si aliquis intraverit aliquam domum nocte postquam portæ erun clausæ, et domus ignis erit extinctus, et homines jacuerint, senior domus; aut sua familie audierit illum et voluerit illum prendere

---

(1) Pena del que hurtase coles ó berzas de huerta cerrada ó abierta, y modo de probar el hurto por desafío.

et ipse, qui intraverit domum se voluerit defendere aut fugere, et inde desensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare; tamen si capiunt illum vivum, non debent illum interficere postea, sed Senior domus potest illum facere redimere, si vivus fuerit captus et redemptio illa erit sua tota, sed reddere debent hominem baiulo Senioris Villæ, et Senior domus potest cum dimittere, si non accipit ab eo redemptionem, et ideo non habet Senior Ville calumniam super seniorem domus, ni si dimiserit illum, et postea alter fecerit inde damnum de captione illa Senior domus non debet illi respondere. Et si aliquis ex parentibus imperfecti dicet illi qui hominem interfecit. Tu occidisti parentem meum alio modo et non in domo tua in secreto debet jurare et salvare perfectum, quod sic interficerit illum nocte in domo sua, et non per aliam malivolentiam nec per aliam inimicitiam, et exierit inde sanus et illesus, parentes debent firmare, et ille non debet homicidum dare, sed possunt facere, bellum si ambobus placet; sed hoc non est forum nec capitula ex parte nostra fuit inventa.<sup>1</sup> *De homine mortuo:* Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis et remanserint parvi filij et mater duxerit alium maritum parentes filiorum posunt partire, et cognoscere partem filiorum patris et dare fermes, et accipere, et si mater voluerit filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fianzas parentibus filiorum, quod quando filij pervenerint ad perfectam ætatem, reddat illis prædictum honorem, et habere; et si filij interin obeuntur illam hereditatem et honorem, et habere, debet tornare unde venit parentibus suis.<sup>2</sup> Et si filii fatiunt donatum antequam perveniant ad ætatem duodecim

(1) Que si cerradas las puertas, apagado el fuego y acostados los domésticos, entrase en su casa alguno, y habiéndole sentido el amo ó su familia, tratase de defenderse el agresor, y en esto lo matasen, no incurran pena de homicidio; pero que cogiéndole vivo, lo podrá rescatar dicho amo de la casa entregándole á la justicia de la Villa. Mas si los parientes del que así fuese muerto dijesen al matador haberle muerto, no conforme se ha dicho, sino por enemistad ó rencor, en tal caso debería jurar el amo de casa, y si quisiesen unos y otros podian provocarse á desafío para la decisión de tal contienda.

(2) Muerto el padre dejando hijos menores sin hacer testamento, y volviendo á casar la madre viuda, los parientes de dichos hijos menores podrán encargarse de su legítima paterna. Y cuando la madre quisiese cuidar de sus hijos de primer matrimonio y su hacienda, deberá dar á los parientes fianzas de devolverla, caso que llegasen á ser mayores, la misma legítima ó hacienda; mas muriendo los hijos en minoridad deberán volver sus bienes al tronco común,

annorum, non habebit stabilitatem.<sup>1</sup> De hæreditate abolorum non potest facere donatibuni nis solummodo unam vineam, aut unam terram, aut unam domum. Si duas domos, aut tres habeat aut unam hereditatem, et hoc filio aut filie suæ bene potest dare inde filijs atque filiabus suis, quando acceperint filij uxores, aut filiae maritos. Si quis facere voluerit donatibum de casis abolorum, et non habuerit, nisi soluimmodo unam casam, non potest facere donatibum sed bene potest mandare pro anima sua clericis, aut Ecclesijs vel Parenti.<sup>2</sup> *De locatione:* Si quis locaverit domum de aliquo probo homine Vil'æ et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locaverit domum exeat de domo, et reddat pretium Seniori domus de quanto extitit in illa domo. Et si cellarium atque palearium, aut orreum, aut aliqua vasa locaverit, non relinquet vsque ad suum terminum; tamen si ille qui domum locavit vult ire Jerusalem, aut in aliam Patriam aut Villam causa stationis dabit pretium de quanto steterit. Sed si vult stare in Villa, in alio loco, aut in Villa uxorem ducere et uxor domum habeat dominus domus suum pretium non perdat.<sup>3</sup> *De falso testimonio:* Si aliquis dixerit aut fecerit falsum testimonium et alias potuerit illud probare inde cum testimoñis alijs, postquam unus annus, et dies unus erit transactus emendabit cui perdere fecit totam perditam, et qui fecit testimonium in mercede Senioris terræ erit.

(Se continuará.)

---

(1) Que no valga la donacion que hiciesen dichos menores ántes de llegar á 12 años.

(2) Que quien no tuviere más de una casa ó heredad de sus abuelos, no pueda dejarla, sino á clérigos ó iglesias en sufragio de su alma, ó algun parente.

(3) Que si algun vecino tomase en alquiler casa, pajar, granero, y ántes de cumplirse el tiempo del arriendo quisiese habitar en la casa alquilada el mismo dueño de ella, salga el inquilino pagando solamente la renta de hasta entonces entendiéndose lo propio de aquel que teniendo casa alquilada fuese en romería á Jerusalem ó otra parte: el marido deberá pagar tambien la renta de la casa habitada por la mujer, aunque él estuviese en otra parte.

## BARE KURKULLOA, BAREA ETA BELARRA.

---

Bare kurkuil bat ezin  
igoz paretean,  
zebillela gertatu  
zan, barea bean;  
eta ark zion oni  
esan: ai laguna,  
etzan iguala sortu  
biontzat portuna,  
ni nabil jaio ninzan  
ezkeroz nekean,  
echetzar au detala  
beti bizkarrean,  
eta zu berriz neke  
gabe bizi zera,  
kurkullaz kargatuba  
ibiltzen etzera  
jai nork leukaken zure  
bizi modu ona!  
jai zein tristea dan ni  
bezela dagona!  
eta bareak ura  
zionean entzun,  
—tristiago bizi naiz  
ni; zion eranzun,  
esturan gertatzean  
non gorderik gabe,  
ez naizelako eche  
kurkuil baten jabe;  
noiz bañan noiz pistiyak  
nauten eramango,

eta odol guziyak  
chupatubaz jango;  
itzul egin nai, eta  
lasterka joan ezin,  
urrikal-garrigorik  
alda bat ni bezin;  
—bai, bada; esan zion  
belarrak berari,  
okerrago gertatzen  
zaigu askoz guri;  
arrimatzen badira  
gugana ardiyak,  
leporik gabe uzten  
gaituzte erdiyak;  
eta segarik bada  
berriz arrimatzen,  
ipurditikan gaitu  
guziyak pikatzen;  
—ala da; esan zuten  
bareak orduban,  
—gu bañan gaizkiago  
badira munduban,  
eta ala aitzeaz  
pena iñorenak,  
bertatik zitzaiakatan  
guchitu berenak.

• • • •  
Gurekin gertatzen da  
beste onenbeste,

denok baitegu gaizki  
gerarela uste;  
eta ikusitzean } gaizkiago beste,  
orduban ezta penik  
sentitzen ainbeste.

## KOBREZKO PAZIYA ETA BURNIZKO PERTZA.

---

<p>Paziya lagatzetik zalako erori, kolpe batekiñ egin zitzazkan zulo bi; eta eramanikan konpontzera bera, onen tokiyan pertza zuten lagatzera. An para zuten bañan nola burniya zan, eta luzarchoan ibilliya etzan, erdoiyak janik, eskin bat zitzaison ausi, eta zar zar zar piña egiten zan asi. Ontan paziya zuten berriz echeratu, eta onek, zanean sukaldera sartu, esan zion, kopeta bezturik pertzari; «ken ari ortik, zikin zar ipurt beltz ori; suba itzaldu baizik eztek ik egiten, eltzéari eaudiok</p>	<p>uzten irakiten»; eta kendu erañik zegoan lekutikan, zinzellik bera jarri zan lagatzetikan; jarri bai, bañan sarri, zan gaizki ikusi, lotsagarri pertzaren moduban itsusi; bera zalako gaizki konponduba izan, pertzaren gisan piña egiten asi zan, eta etzitzan oso, su denak itzaldu, zanpaturikan zuten urtutzeko saldu. ..... Askotan gertatu oi dana baita ori, par egitea parra- garriyak iñori; esanaz pazi zarrak, bezela pertzari, ken ari ortik zikin zar ipurt beltz ori.</p>
--	--

RAMON ARTOLA.

# ¡B E L E N Á !



Nijoan mezetara  
 Gabaren erdian,  
 Kantak eta musikak  
 Entzunik kalian;  
 Pensaturik sufritzen  
 Dagon familiar  
 ¡Zér malkoak išurtzen  
 Diran bitartian!

Gauza zuri bat nuen  
 Ikusi aurrian,  
 Zan aur jaio berri bat,  
 Bildua zapian,  
 Arkitzen zana ¡bakar!  
 Botia lurrian,  
 Los-arri puska gogor  
 Otz baten gañian!

¡O aurcho chiki gaišo  
 Iñork ez maitia,  
 Jaio beste mancharik  
 Batere gabia!  
 ¡Zeiñ beltza ageri dan  
 Zure suertia  
 Amarik ezagutzen  
 Ez dezun umia!

¡Atoz, atoz enecho!  
 Ta guazen aurrera,  
 Zu bezelakoak ¡ai!  
Or duten echera;  
 Ortikan ere kantak  
 Datoz gaur kalera,  
 ¿Ez digute esaten  
 —Onera, onera?—

Ta gnór da datorrena  
 Korrika atera,  
 Itzikan esan gabe  
 Zu neri kentzera,  
 Far-irri samur batez  
 Begiratutzera,  
 Malko eder bat joanik  
 Arpegian bera?

Gorputzeko ichuraz  
 Da emakumia,  
 Besteak bezelaſen  
 Aragiz jantzia;  
 Izanik aingeru bat,  
 Aiñ choragarria,  
 Non Zeru-Lurrak dauden  
 Esanaz---¡neria!—

¿Nórena zera bada  
 Zu orren maitia?  
 — ¡O!... Aur jaio berri bat  
 Da nere Jabia,  
 Aizpa bat det: izena  
 Du Karidadia,  
 Ta gure eche au da  
 Pozaren kabia!

¿Ta zu, gizona, zaude  
 Naigabez betia?  
 Sartu zaitez barrena,  
 Konsolazaitia!  
 ¡Ara! ikusi zazu  
 Gure familia,  
 Emen aurra, or zarra,  
 An berriz eria!

¡Begira zér kontentuz,  
 Bakoitza beria,  
 Daramaten gužtiak  
 Beren gurutzia!  
 Esperantzaž beterik,  
 Pizturik fedia,  
 ¡O!... gozoa da onla  
 Zerbait sufrizia!

Ikusi zazu oraïñ  
 Gure Nagusia,  
 Belengo portalera  
 Zerutik jachia;  
 Gizon batzuek Aur au  
 Ez ezagutzia  
 ¡Zér gauza tristia dan!  
 ¡Zér negargarria! —

Karidadeko monjak  
 ¡JESUS! ikustia  
 Ta belaunikaturik  
 Išill gelditzia  
 Guztia bat izan zan:  
 . . . . .  
 ¡O JESUS aundia!  
 ¿Naizu arren ondoan  
 Nik adoratzia?

ANTONIO ARZÁC.

## MISCELÁNEA.

---

Nos asociamos gustosos á la manifestacion de simpatía y aprecio que todos nuestros colegas han tributado al Sr. D. Manuel Echevarria, director de *El Noticiero Bilbaino*, con motivo del percance que acaba de sufrir, sin que por fortuna haya tenido funestas consecuencias.

Leemos en *La Correspondencia de España* del 25 del corriente:

«La sociedad lingüística de París ha publicado las actas de las sesiones celebradas en los seis primeros meses de este año, en las cuales se refiere en términos muy lisonjeros para nuestra patria, la honrosa y activa parte que tomó en los trabajos de la sociedad, en las juntas de Febrero y Marzo, nuestro querido amigo el distinguido catedrático de la Universidad Central Sr. Sanchez Moguel.<sup>1</sup>

Todo cuanto en su dia dijimos á nuestros lectores respecto á los triunfos de nuestro compatriota en la primera corporacion lingüística de Europa, resulta no solo confirmado en dichas actas, sino consignados aun con mayores elogios que los nuestros los relevantes méritos del profesor español, á quien se califica en las mismas actas de lingüista eminente.»

Personas competentes nos hacen elogios de una Virgen, pintada por el joven y entusiasta artista nuestro convecino St. Iturrioz.

Nos asociamos con gusto á estos elogios porque en nuestro modesto entender son merecidos, segun hemos tenido ocasión de apreciar al examinar el lienzo indicado, en el que es digna de alabanza la sencillez con que el artista ha presentado el asunto y las cualidades de dibujo y color con que lo ha desarrollado.

Reciba, pues, Iturrioz nuestro cordial aplauso y que su cuadro obtenga la aceptacion que merece, no solo por su factura artística; sino tambien por el carácter del asunto en que se inspira.

---

(1) Descendiente de los célebres euskaristas Moguel, de Marquina. (N. de la R.)

---

---

## ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

---

### Alegoria.—Antigüedades.—Arquitectura.

	<u>Páginas.</u>
<i>Crania euskara.</i> 439 y . . . . .	492

### Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>Fray Juan Marlin de Guerra y Aguirre.</i> . . . . .	218
<i>D. Antonio Martinez de Apellaniz.</i> . . . . .	403
<i>D. Venancio de Herrasti</i> . . . . .	404
<i>D. Mariano de Zabalburu</i> . . . . .	473
<i>Excmo. Sr. D. Rafael de Echagüe</i> . . . . .	501

### Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>Faro viejo de San Sebastian, dibujo y apuntes descriptivos</i> .80-81	
<i>Bilbao de antaño. Descripcion.</i> 97 y . . . . .	135
<i>La romería de Lezo</i> . . . . .	232
<i>Noche-Buena</i> . . . . .	532
<i>Santo Tomás. Antaño. Ogaño.</i> . . . . .	564

### Curiosidades históricas.—Noticias bibliográficas y literarias.

<i>Dónde fué Flaviobriga.</i> . . . . .	8
<i>Curiosidades bascongadas. Respuesta núm. 63. El P. Arteaga</i>	41
<i>Sobre los apellidos bascongados.</i> . . . . .	60
<i>Urrutiko incháurrrak.</i> . . . . .	61
<i>Curiosidades bascongadas. Respuesta núm. 63. El P. Arteaga</i>	88
<i>La cuestión del Puerto de la Paz y la Zamacolada</i> . . . . .	90
<i>Curiosidades euskaras. El hombre ignaciano</i> . . . . .	154

	<u>Páginas.</u>
<i>Documento histórico curioso. Un memorial antiguo del escudo de armas de la casa solar de Echeveste.</i> . . . . .	188
<i>Angela, por D. Luis de Ocharan</i> . . . . .	220
<i>Africa tropical, por D. Manuel Iradier</i> . . . . .	271
<i>Los Aguirre de Toledo</i> . . . . .	289
<i>Curiosidades bascongadas. Pregunta 64. Ermita en el mar cerca de San Sebastian</i> . . . . .	311
<i>Curiosidades históricas de la villa de Zumaya. El Licenciado Hernani</i> . . . . .	313
<i>Indice del Archivo provincial de Guipúzcoa</i> . . . . .	317
<i>Memorias del Vitoria de antaño. Victoria y Vitoria</i> . . . . .	328
<i>El imposible vencido, del P. Larramendi (3.<sup>a</sup> edición)</i> . . . . .	401
<i>Curso elemental de mecánica y construcción, por D. Francisco Gascue</i> . . . . .	401
<i>La Real Academia de la Historia y el Indice de los documentos del Archivo provincial de Tolosa</i> . . . . .	402
<i>La caza en Navarra en los tiempos pasados. 412, 432, 459, 481 y Elementos de Psicología, Lógica y Ética, por D. Luis María Eleizalde</i> . . . . .	521
<i>Documentos históricos importantes</i> . . . . .	476
	508
 <b>El país basco juzgado por los extraños.</b>	
<i>Juicio de D. Antonio Alcalá Galiano</i> . . . . .	28
 <b>Estudios sociales.</b>	
<i>De la libre facultad de testar</i> . . . . .	407
 <b>Euskaros ilustres.</b>	
<i>Biografía del Rvdo. Jóvanes de Anchieta. 12 y</i> . . . . .	43
<i>Biografía de D. Pablo Pedro de Astarloa. 33 y</i> . . . . .	65
<i>Estátua de Astarloa (Durango), dibujo al lápiz</i> . . . . .	72-73
<i>El venerable P. Julián de Lizardi, de la Compañía de Jesús</i> .	93
<i>Los fundadores de Buenos-Aires y Montevideo</i> . . . . .	225
 <b>Fábulas.</b>	
<i>Artz bal eta bi iizlari (bascuence labortano)</i> . . . . .	11
<i>Arratoi eta saguen batzarrea (bascuence guipuzcoano)</i> . . .	29

Páginas.

<i>Asto buru-gogorra</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	74
<i>Leioia eta arratoia</i> (id. id.) . . . . .	112
<i>Gabiraba, mirua eta azeriya</i> (id. id.) . . . . .	174
<i>Mirua eta katua</i> (id. id.) . . . . .	175
<i>Chanchangorriya eta kukuña</i> (id. id.) . . . . .	"
<i>Erbi-iñudea eta katua</i> (id. id.) . . . . .	186
<i>Sugea eta lima</i> (id. id.) . . . . .	245
<i>Arratoi eta saguen batzarrea</i> (id. id.) . . . . .	284
<i>Aila bere semeakin</i> (id. id.) . . . . .	300
<i>Anton eche-galgarria</i> (id. id.) . . . . .	301
<i>Astoa eta cherria</i> (id. id.) . . . . .	330
<i>Ilurriko oriña</i> (id. id.) . . . . .	331
<i>Eche-arratoya eta soro-arratoya</i> (id. id.) . . . . .	379
<i>Esne-saltzallea</i> (id. id.) . . . . .	381
<i>Miruba, saguba, zakurra eta otsoa</i> (id. id.) . . . . .	405
<i>Dama eta lorea</i> (id. id.) . . . . .	437
<i>Azeriya</i> (id. id.) . . . . .	464
<i>Belea eta azeria</i> (id. id.) . . . . .	485
<i>Ollarra eta azeria</i> (id. id.) . . . . .	486
<i>Lau arbolacho</i> (id. id.) . . . . .	491
<i>Zakur katubak</i> (id. id.) . . . . .	518
<i>Zigor chiki iya eta makilgai aundiya</i> (id. id.) . . . . .	519
<i>Ilsasoko arrayak errioan</i> (id. id.) . . . . .	520
<i>Bare-kurkulloa, barea eta belarra</i> (id. id.) . . . . .	572
<i>Kobrezko paziya eta burnizko pertza</i> (id. id.) . . . . .	573

**Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.**

<i>i Errromardá!</i> . . . . .	545
--------------------------------	-----

**Heráldica.**

<i>Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana. Tomo II.</i> 193, 257, 321, 353, 385, 417, 449, 513 y . . . . .	546
--	-----

**Historia.**

<i>La batalla de las Naras.</i> . . . . .	55
<i>Historia de la Ciudad de San Sebastián.</i> 82, 145, 170, 206, 234, 273, 305, 345, 375, 444 y . . . . .	569

## Juegos florales euskaros.

	Páginas.
<i>Concurso de literatura euskara. . . . .</i>	30
<i>Euskal-festak Donostian. 1887. Azaldea.=Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1887. Programa. 114 y . . .</i>	115
<i>Juegos florales euskaros. . . . .</i>	558

## Leyendas y tradiciones.

<i>El puente de Miluze . . . . .</i>	161
<i>Los dos tamborileros. . . . .</i>	390

## Lingüística.

<i>Saint-Palais. . . . .</i>	151
<i>Rabelais y la lengua basca . . . . .</i>	264
<i>El secreto de la palabra revelado por el bascuence. 425 y . . .</i>	488

## Literatura.

<i>EN EUSKARIA. Vida serena, poesía . . . . .</i>	1
<i>Notable carta literaria. . . . .</i>	26
<i>Saludo al Rey y á su Madre, version de una poesía bascongada</i>	129
<i>Número extraordinario de El Eco. Composiciones bascongadas dedicadas á SS. MM. . . . .</i>	132
<i>El ruisenor, traducción de una canción popular suletina. . . . .</i>	155
<i>Comparsa de jardineros. Letra de una marcha. . . . .</i>	178
<i>Idilio. La limosna . . . . .</i>	185
<i>Misa primera, poesía . . . . .</i>	189
<i>Al caer el día, poesía . . . . .</i>	205
<i>La oración de la tarde, poesía . . . . .</i>	213
<i>La tradición de San Fermín, poesía. . . . .</i>	239
<i>Estatua de Oquendo. Acta en bascuence de la colocación de la primera piedra . . . . .</i>	267
<i>La cruz del camino, poesía. . . . .</i>	302
<i>Andre Donostiarren erretolika. . . . .</i>	312
<i>Andre Elorrioarraren erretolika . . . . .</i>	327
<i>Romances históricos. El Príncipe de Viana. 333 y . . . . .</i>	364
<i>Orreaga=Roncesvalles, balada. 371 y . . . . .</i>	372
<i>La vuelta del emigrado, dolora en prosa, . . . . .</i>	465

Páginas.

<i>La nube y la flor . . . . .</i>	507
<i>Emigracion nabarra al Sur de América, sus causas y consecuencias, poesía . . . . .</i>	537
<i>Para Noche-Buena. Junto al fuego. La mayor felicidad . . .</i>	561

**Música.**

<i>Los alumnos guipuzcoanos en el Conservatorio de Madrid . .</i>	62
---	----

**Poesía bascongada.**

<i>KONTUCHOAK. Jože Juakiñ</i> (bascuence guipuzcoano). . . . .	4
<i>Id. Pañiku eta Chokorro</i> (id. id.). . . . .	5
<i>Donostiya</i> (id. id.) . . . . .	19
<i>Egiazko amorioa. I. Gurasoak eta umeak. II. Umeak eta gurasoak</i> (id. id.). . . . .	40
<i>Gure batezetasuna ta asaben fedea</i> (bascuence bizcaino). . . . .	52
<i>Ama Donzella Begoña-koari euskara-kantia</i> (id. id.). . . . .	102
<i>Zoaz ondo. Mariari Zeruetara igo zan egunean</i> (id. id.) . . . .	110
<i>Errege ta bere Amari agur</i> (bascuence guipuzcoano). . . . .	129
<i>Gizonaren zorigacha</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	141
<i>Cuartetos del siglo XVII á Nuestra Señora de Iziar</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	169
<i>Año de 1813. Sitio y asalto de la plaza de San Sebastian. Letra de un zortziko . . . . .</i>	190
<i>Guadalupeko Ama Birjiñari</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	203
<i>Euskaldunak</i> (id. id.) . . . . .	212
<i>Vexilla Regis kantia, Bizkaiko izkeran</i> (bascuence bizcaino) .	219
<i>Euskal-zale bati bere izenegunean</i> (bascuence guipuzcoano) .	222
<i>Regina Cœli</i> (id. id.) . . . . .	"
<i>Gurutze Santu Lezokoaren bederatziurreneko gozoa</i> (id. id.) .	230
<i>Donostia Euskal-itz-jostaldien Bataarreak On António Okendo-koari</i> . . . . .	248
<i>Bi odoi</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	278
<i>Errerosariyoa</i> (id. id.) . . . . .	304
<i>Aur umezurtza</i> (bascuence labortano) . . . . .	316
<i>¡Zér likurta!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	337
<i>Amets on bat</i> (id. id.) . . . . .	358
<i>Eranzuera</i> (id. id.) . . . . .	361
<i>Illerri-done edo Kanpo-Santuetako obizde ta gaiñizkira ba-</i>	

	Páginas.
<i>tzuek</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	363
<i>Garbitegiko-arimaren dedarrak</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	370
<i>Eibartarrak Ama Euskeriaren alaba barri eta gure Erre-</i> <i>giña birtutetsuari ongi-etorria</i> (id. id.) . . . . .	374
<i>Vanitas vanitatum</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	383
<i>Eibar-ko burdin-bidearen estreñako kantia</i> (bascuence bize. <sup>o</sup> ) .	389
<i>Gauzariak chikienetan da aundiena Jaungoikoa</i> (basc. guip. <sup>o</sup> ) .	399
<i>Eriolzearen oroitzapenaz</i> (bascuence labortano) . . . . .	411
<i>Purgatorioaz</i> (id. id.) . . . . .	430
<i>Gizonaren altasuna</i> (bascuence bizcainc) . . . . .	443
<i>San Franzisko Jabier-ko Indietako Apostoluari alabantzak</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	455
<i>Lepantoko garaipena</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	467
<i>Maria guztiliz Santeari bere Sorrera garbiko egunean</i> (id. id.) .	504
<i>¡Maria!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	511
<i>Eguerrietako kantak</i> (id. id.) . . . . .	530
<i>Euskal-erriaren alde</i> (id. id.) . . . . .	535
<i>Jesusi</i> (id. id.) . . . . .	542
<i>Amona eta illobachua</i> (id. id.) . . . . .	556
<i>Belengo estalpe batean aurkietan dan bateri, gaba irago bea-</i> <i>rrean</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	560
<i>Artzai-kantachoa</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	563
<i>Artzai-kanta</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	568
<i>¡Belená!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	574

#### Sección amena.

<i>¡Kontentu!</i> poesía festiva . . . . .	64
<i>Ori, ori</i> , diálogo . . . . .	96
<i>¡A babua!</i> poesía festiva . . . . .	332
<i>Ziriya</i> , id. id. . . . .	»
<i>Emak or</i> , id. id. . . . .	384
<i>¡Ez da ba alajaña!</i> id. id. . . . .	544

#### Variedades euskaras.

<i>Academia científico-literaria en el Colegio de Nuestra Señora de la Antigua en Orduná</i> . . . . .	6
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido en la misma durante el 2.<sup>o</sup> trimestre de 1887 y</i>	

## Páginas.

<i>aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año . . . . .</i>	24
<i>Erleen gañean jolasoa. . . . .</i>	42
<i>Vicente Elicegui, retrato á la pluma. . . . .</i>	76
<i>Vicente Elicegui . . . . .</i>	77
<i>Nekazaritzaren gañean jolasoa, diálogo en basc. guip.º. 87 y. . . . .</i>	150
<i>Dos notables acontecimientos en Zumaya . . . . .</i>	105
<i>Homenaje de los bascongados á San Ignacio de Loyola. . . . .</i>	113
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i>	
<i>*Acuerdo. . . . .</i>	128
<i>SS. MM. en la Euskal-erria. 157, 177, 214, 251 y . . . . .</i>	279
<i>Ganaduen gañean jolasoa, diálogo en basc. guipuzco.º. 184, 263 y . . . . .</i>	342
<i>Visita de nuestro Prelado . . . . .</i>	191
<i>Estátua de Oquendo. Colocacion de la primera piedra . . . . .</i>	246
<i>La Asociacion Euskara de Nabarra. . . . .</i>	286
<i>Nagusi-maisterren gañean jolasoa, diálogo en basc. guipuzco.º. . . . .</i>	297
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Morimiento</i>	
<i>habido en la misma durante el 3.er trimestre de 1887. . . . .</i>	298
<i>Enseñanza del bascuence . . . . .</i>	315
<i>Una justa recompensa . . . . .</i>	338
<i>La escuela cristiana de Deusto . . . . .</i>	343
<i>Una curiosa carta . . . . .</i>	362
<i>Guriya nola egiten dan, diálogo én bascuence guipuzcoano . . . . .</i>	424
<i>Acuerdos de la Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa,</i>	
<i>relacionados con la literatura euskara . . . . .</i>	447
<i>Gazta nola egiten dan, diálogo en bascuence guipuzcoano. . . . .</i>	463



FÉ DE ERRATAS.

---

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
286	22	movimiento	monumento
389	18	kondarietan	kondairetan

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

---

ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNAORES.

---

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que aparece en las páginas 72-73.

